

# POLSKIE TOWARZYSTWO TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

CZŁONEK EUROPEJSKIEGO STOWARZYSZENIA TŁUMACZY SĄDOWYCH EULITA

CZŁONEK MIĘDZYNARODOWEJ FEDERACJI TŁUMACZY FIT

RADA NACZELNA

# KOPIA

RN. Pr. 35/15



Warszawa, dnia 18 maja 2015 r.

Dyrektor Tomasz Darkowski  
Departament Legislacyjny  
Ministerstwo Sprawiedliwości  
w miejscu



POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

Szanowny Panie Dyrektorze!

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ (PT TEPIŚ), największe polskie stowarzyszenie zrzeszające tłumaczy przysięgłych, przedstawia poniższe uwagi do projektu Rozporządzenia Regulamin urzędowania sądów powszechnych.

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

Proponujemy wprowadzić:

- odesłanie do strony Ministerstwa Sprawiedliwości, podstrony z listą tłumaczy przysięgłych (np. w § 12 po 10),
- zapis dot. powoływania do udziału w postępowaniu sądowym w pierwszym rzędzie tłumaczy przysięgłych z listy tłumaczy przysięgłych powoływanych przez Ministra Sprawiedliwości, a w przypadku niemożności powołania tłumacza przysięgłego – tłumacza *ad hoc* posiadającego udokumentowaną znajomość danego języka, doświadczenie translatorskie oraz wiedzę o postępowaniu sądowym,
- zapis dot. zapewnienia tłumaczom przysięgłym i tłumaczom powoływanym *ad hoc* odpowiednich warunków i narzędzi pracy w celu umożliwienia realizacji uczestnikom postępowania prawa do rzetelnego procesu:
  - zapis dot. zapewnienia powołanym tłumaczom możliwości zapoznania się z aktami sprawy lub zapisem dźwięku w celu zagwarantowania sprawnego przebiegu procesu oraz wysokiej jakości tłumaczenia (np. w Rozdziałach 2, 3 i 6),
  - zapis dot. dwóch tłumaczy w sprawach prowadzonych przez wiele godzin oraz w przypadku sprawy tłumaczonej przez jednego tłumacza zagwarantowanie przerw w pracy na wniosek tłumacza,
  - zapis dot. ustalenia miejsca dla tłumacza przysięgłego lub tłumacza powołanego *ad hoc* na sali sądowej w taki sposób, aby umożliwić mu najlepszą słyszalność stron, również podczas rozpraw lub posiedzeń prowadzonych z zastosowaniem technologii komunikacyjnych (np. wideokonferencji). W określonych sytuacjach powoływać więcej niż jednego tłumacza lub zapewnić stosowanie odpowiednich urządzeń (mikrofonu i słuchawek),

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTI  
TEPIS

ASOCIACIÓN  
POLACA  
DE TRADUCTORES  
JURADOS  
Y ESPECIALIZADOS  
TEPIS

PT TEPIŚ • ul. Krasińskiego 16 lok. 134 • 01-581 Warszawa

• Tel./Faks: 22 839 49 52

Organizacja pożytku publicznego KRS 77499 • NIP: 525-20-30-523 • REGON: 011133480

Konto bankowe: PKO BP II O/W-wa 46 1020 1026 0000 1502 0117 5983



- w miejscach, gdzie pojawia się słowo "tłumacz", dopisać określenie "przysięgły lub powołany ad hoc",
- w paragrafach dotyczących tłumaczenia pisemnego dodać "tłumaczenie sporządzone i poświadczone przez tłumacza przysięgłego lub - w razie braku tłumacza przysięgłego na liście tłumaczy przysięgłych - tłumacza powołanego ad hoc (§ 354 ust. 1, ust. 3 ust. 4, §355, §376 ust. 1),
- zapis dot. zawiadomienia powołanego tłumacza o odwołaniu rozprawy lub posiedzenia,
- zapis dot. tłumaczenia osób z upośledzeniem słuchu lub mowy przez tłumacza języka migowego,
- zapis dot. terminowej wypłaty wynagrodzenia dla tłumaczy przysięgłych i tłumaczy powołanych ad hoc biorących udział w postępowaniu przed sądem.

Proponujemy ponadto rozważenie wprowadzenia odrębnego rozdziału w ww. Rozporządzeniu dotyczącego tłumaczenia postępowania sądowego przez tłumaczy języka fonicznego lub migowego, w którym uczestniczą osoby niewładające językiem polskim i zgłaszamy swoją gotowość do udziału w pracach nad tym rozdziałem.

Opracowanie zasad postępowania sądowego z udziałem osób niewładających językiem polskim w rozporządzeniu jest związane z implementacją dyrektywy Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/UE z dnia 20 października 2010 r. w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i pisemnego w postępowaniu karnym.

Z poważaniem,

Zofia Rybińska  
prezes

POLISH SOCIETY  
OF SWORN  
AND SPECIALISED  
TRANSLATORS  
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE  
DES TRADUCTEURS  
ASSERMENTÉS  
ET SPÉCIALISÉS  
TEPIS

POLNISCHE  
GESELLSCHAFT  
VEREIDIGTER  
ÜBERSETZER UND  
FACHÜBERSETZER  
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-  
СТВО ПРИСЯЖНЫХ  
И СПЕЦИАЛИЗИ-  
РОВАННЫХ  
ПЕРЕВОДЧИКОВ  
TEPIS

ASSOCIAZIONE  
POLACCA  
DEI TRADUTTORI  
GIURATI  
E SPECIALISTI  
TEPIS

ASOCIACIÓN  
POLACA  
DE TRADUCTORES  
JURADOS  
Y ESPECIALIZADOS  
TEPIS